

Bái Lǐ ,
Gedanken in
einer stillen
Nacht

*tradukita de N. N.
66*

Bett - vor - hell -
Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde
- auf - Frost
heben - Kopf -
blicken - hell -
Mond
senken - Kopf - den-
ken - alt - Hei-
mat

*Traduko de la ĉina
poemo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en la Ger-
manan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-
06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo
de la origina ĉina-
lingva teksto. La tek-
sto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,
Pensoj en
trankvila nokto

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno
- radio
dubi - estas - tero - sur
- frosto
levi - kapo - rigardi - he-
la - luno
mallevi - kapo - pensi -
malnova - hejmlan-
do

*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en
Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germa-
nio, *1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-
09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de
la origina ĉina teksto.
Mi, Manfred Retzlaff,
esperantigis tiun ĉi
strofon laŭ la laŭvorta
germanigo, kiu troviĝas
en le [wikipedia retejo](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai)
http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint
licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze
wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke
empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sin-
ken und denk der Heimat
mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng
yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan
de WILHELM GRUBE (*1855-08-
17 - †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05
19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm
Grube vidu la [vikipedian retejon](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube)
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,
Dum nok-
to kvieta

*tradukita de
William Auld*

Mi vidis lunlu-
mon
antaŭ kanapo
mia:
ĉu frosto kovras
la teron?
Mi levis la ka-
pon,
rigardis sur
monto la
lunon.
Mi klinis la ka-
pon,
kaj pensis pri
hejmo lonta-
na.

*Traduko de la
ĉina poemo "Jìng
yè sī" de Bái Lǐ
en Esperanton de
WILLIAM AULD
(*1924-11-06 -
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790
(2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-
traduko tro-
viĝas en
[http://donh.
best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*